



2011 ONTARIO
BUDGET



NEWS RELEASE

TURNING *the* CORNER
TO A BETTER TOMORROW

MINISTRY of FINANCE

Kinh tế Ontario đang chuyển mình đi lên, Tạo công ăn việc làm *Chính phủ McGuinty Giảm Thâm thủng Ngân sách đồng thời Bảo vệ Trường học và Bệnh viện*

29 tháng Ba, 2011

TIN TỨC

Ngân sách 2011 của Ontario tiếp tục sự hỗ trợ của chính phủ McGuinty cho việc phục hồi nền kinh tế Ontario. Ngân sách tái chú trọng vào việc xóa thâm thủng đồng thời bảo vệ giáo dục và y tế.

Thâm thủng ngân sách cho tài khóa 2010–2011 được dự đoán là \$16.7 tỉ — \$3 tỉ thấp hơn dự đoán một năm trước đây. Điều này phần lớn là vì chi phí sử dụng cho chương trình cho tài khóa 2010–2011 được dự đoán là \$2.6 tỉ thấp hơn sự dự đoán đã được công bố trong Ngân sách năm 2010.

Các đầu tư chiến lược của Ngân sách 2011 bao gồm:

Công ăn việc làm và sự Tăng trưởng

- Các sự hợp tác mới với khu vực tư nhân sẽ tạo và giữ lại gần 10,000 công việc làm tại Ontario
- Giúp các chủ trại nuôi bò, nuôi heo, nuôi cừu và bê bằng cách triển khai một Chương trình mới về Quản lý Rủi ro (Risk Management Program), và một Chương trình về việc Tự Quản lý lấy sự Rủi ro (Self-Directed Risk Management Program) cho ngành trồng rau quả và cây ăn trái

Bảo vệ Giáo dục

- Hơn 60,000 chỗ học mới cho các sinh viên tại các trường cao đẳng và đại học của Ontario từ đây cho đến năm 2015–2016. Mỗi một học sinh Ontario đủ điều kiện sẽ có chỗ để học
- Chương trình mẫu giáo trọn ngày sẽ có tại thêm 200 trường trong tháng Chín này, mang lại lợi ích cho tới 50,000 trẻ em. Hiện nay, gần 600 trường đang có chương trình mẫu giáo trọn ngày để dạy cho tới 35,000 trẻ em. Chương trình sẽ được triển khai toàn diện, có tại mỗi trường, vào tháng Chín năm 2014

Bảo vệ Dịch vụ Y tế

- Thêm khoảng 90,000 các cuộc khám tìm bệnh ung thư vú để khám cho thêm nhiều phụ nữ có nhiều nguy cơ mắc bệnh
- Một Chiến lược toàn diện về vấn đề Sức khỏe Tâm thần và Cai nghiện, bắt đầu với trẻ em và thanh thiếu niên
- Mở rộng các dịch vụ về dược phòng và hỗ trợ cho những người được bao tiền thuốc bởi Chương trình Bảo hiểm Thuốc men của Ontario (Ontario Drug Benefit Program) — giúp các cao niên và những người khác với những điều như tham khảo tiếp theo về việc mua thuốc theo toa

Quản trị một cách có trách nhiệm

Để giúp xóa thâm thủng mà không ảnh hưởng đến sự tăng trưởng kinh tế hay những gì mà dân chúng Ontario đã gặt hái được về giáo dục và y tế, chính phủ phải tiếp tục cải cách phương thức làm việc của mình. Các sáng kiến đổi mới gần đây và những điều đã được công bố trong ngân sách này sẽ giúp hiện thực hóa các khoản tiết kiệm của gần \$1.5 tỉ trong ba tài khóa sắp tới. Có một vài biện pháp mới sẽ làm cho các dịch vụ công cộng khả dụng và hiệu quả hơn cho các gia đình tại Ontario, bao gồm:

- Xác định mô hình cung ứng dịch vụ hiện tại của ServiceOntario có cung cấp giá trị phục vụ tốt nhất cho dân chúng hay không
- Chỉ thị cho các cơ quan chủ yếu phải hoạt động hiệu quả để tiết kiệm được \$200 triệu từ đây cho đến năm 2013–2014
- Giảm tài trợ cho các văn phòng điều hành của các cơ quan nhận sự chuyển tiền cụ thể từ liên bang cho tới 10 phần trăm trong vòng hai năm tới. Chính sách này cũng sẽ áp dụng cho các cơ quan chủ yếu của chính phủ
- Giảm bộ máy công quyền của Ontario (Ontario Public Service/OPS) thêm 1,500 công việc trong khoảng thời gian từ giữa tháng Tư năm 2012 và tháng Ba năm 2014. Đây là sự giảm thêm của khoảng 3,400 việc làm toàn thời gian của các nhân viên của OPS đã được công bố trong Ngân sách 2009
- Cải tổ hệ thống nhà tù để được hiện đại và hiệu quả hơn. Các hiệu quả sẽ đạt được bằng cách đóng cửa trại giam ít sử dụng tại Owen Sound, Walkerton và Sarnia, và đóng một phần Trại Giam phía Tây Toronto (Toronto West Detention Centre). Các phạm nhân sẽ được chuyển sang những nhà tù mới, lớn hơn, có hiệu quả hơn
- Hủy bỏ việc xây dựng Tòa Án phía Tây Toronto, tiết kiệm được \$181 triệu tiền phân bổ trong thời gian ba năm tới
- Lập một Ủy ban đặc trách về việc Cải cách Các Dịch vụ Công cộng của Ontario, dưới sự lãnh đạo của kinh tế gia hàng đầu Don Drummond, ủy ban sẽ cố vấn các cải cách giúp nhanh chóng thúc đẩy kế hoạch xóa thâm thủng của chính phủ đồng thời bảo vệ giáo dục và y tế.

Ngân sách 2011 xây dựng trên [Kế hoạch Mở cửa Ontario](#) của chính phủ McGuinty để củng cố kinh tế, thúc đẩy sự tạo công ăn việc làm và bảo vệ các dịch vụ công cộng chủ yếu.

CÁC TRÍCH DẪN

“Hai năm sau cuộc suy thoái kinh tế toàn cầu tệ hại nhất mà hầu hết mọi người chúng ta đã biết, kinh tế Ontario đang rẽ sang bước ngoặt và công ăn việc làm đang có trở lại. Một lực lượng lao động có trình độ giáo dục tốt và lành mạnh củng cố nền kinh tế của Ontario đồng thời lôi cuốn đầu tư và công việc làm.”

— Dwight Duncan, Bộ trưởng Tài chính

“Chúng ta có một kế hoạch trách nhiệm để xóa thâm thủng đồng thời bảo vệ trường học, bệnh viện và sự tăng trưởng kinh tế. Điều này thậm chí đòi hỏi phải cải cách thêm phương thức hoạt động của chính phủ để chắc chắn là chúng ta đạt được nhiều giá trị hơn cho số tiền chúng ta bỏ ra. Giải pháp thay thế khác — cắt giảm đồng bộ — sẽ đảo ngược những thành quả to lớn mà dân chúng Ontario đã đạt được trong lĩnh vực y tế và giáo dục, và sẽ làm suy yếu khả năng cạnh tranh về kinh tế của tỉnh bang.”

— Dwight Duncan, Bộ trưởng Tài chính

ĐỂ TÌM HIỂU THÊM

[Hãy đọc Ngân sách 2011 của Ontario.](#)

Hãy đọc thông tin bối cảnh Ngân sách 2011 của Ontario:

- [Kế hoạch Viễn ảnh Kinh tế và Tài khóa Ontario](#)
- [Quản trị một cách có trách nhiệm](#)
- [Giáo dục và Y tế Vững chắc Hỗ trợ cho một nền Kinh tế Vững mạnh](#)

Hãy đọc các điểm nổi bật của Ngân sách Ontario 2011:

- [Rẽ sang bước ngoặt cho một ngày mai tươi sáng hơn](#)
- [Sức khỏe Tâm thần của Trẻ em](#)
- [Giúp đỡ cho các nông gia của Ontario](#)

[Hãy tìm hiểu thêm về kế hoạch Mở Cửa Ontario \(Open Ontario\) của chính phủ.](#)

SỐ ĐIỆN THOẠI DÀNH RIÊNG CHO BÁO CHÍ:

Andrew Chornenky, Văn phòng Bộ trưởng, 416-325-9819

Scott Blodgett, Bộ Tài chính, 416-325-0324

ontario.ca/finance-news

VIETNAMESE

Công chúng thắc mắc xin gọi 1-800-337-7222

(Số điện thoại miễn phí chỉ riêng cho Ontario)